

第 42/2012 號行政長官公告

Aviso do Chefe do Executivo n.º 42/2012

公佈《中華人民共和國澳門特別行政區政府
與俄羅斯聯邦政府互免簽證協定》

Publicação do Acordo entre o Governo da Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China e o Governo da Federação Russa sobre a Dispensa Mútua de Vistos

行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第五條（二）項和第六條第一款的規定，命令公佈《中華人民共和國澳門特別行政區政府與俄羅斯聯邦政府互免簽證協定》的中文、俄羅斯文及英文正式文本，以及相應的葡文譯本。

O Chefe do Executivo manda publicar, nos termos da alínea 2) do artigo 5.º e do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, o Acordo entre o Governo da Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China e o Governo da Federação Russa sobre a Dispensa Mútua de Vistos, nas suas versões autênticas nas línguas chinesa, russa e inglesa, acompanhado da respectiva tradução para a língua portuguesa.

二零一二年七月十二日發佈。

Promulgado em 12 de Julho de 2012.

行政長官 崔世安

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

中華人民共和國澳門特別行政區政府
與
俄羅斯聯邦政府
互免簽證協定

獲得中華人民共和國中央人民政府正式授權簽訂本協定的中華人民共和國澳門特別行政區政府與俄羅斯聯邦政府，以下稱為“雙方”，

為了加強中華人民共和國澳門特別行政區與俄羅斯聯邦的友好關係和合作，

並簡化中華人民共和國澳門特別行政區持有有效中華人民共和國澳門特別行政區護照的永久性居民（以下稱為中華人民共和國澳門特別行政區永久性居民）及俄羅斯聯邦國民的旅遊手續，雙方達成以下協議：

第一條

為本協定的目的，適用以下定義：

“旅行證件”：

對中華人民共和國澳門特別行政區永久性居民——指有效的中華人民共和國澳門特別行政區護照；

對俄羅斯聯邦國民——指有效的海外俄羅斯聯邦公民認別護照、外交護照、公務護照或海員護照（海員身份證）。

第二條

（一）持有效旅行證件的中華人民共和國澳門特別行政區永久性居民倘不是為了在俄羅斯聯邦境內受僱、留學或居住，可免辦簽證進入、逗留、離開或過境俄羅斯聯邦。每次逗留期限不超過三十（30）日。

（二）持有效旅行證件的俄羅斯聯邦國民倘不是為了在中華人民共和國澳門特別行政區境內受僱、留學或居住，可免辦簽證進入、逗留、離開或過境中華人民共和國澳門特別行政區。每次逗留期限不超過三十（30）日。

（三）任何指定時間內的總逗留期限應根據每一方的法律和法規的規定。

第三條

（一）持有效旅行證件的中華人民共和國澳門特別行政區永久性居民如需在俄羅斯聯邦境內逗留超過本協定第二條第一款所指的期限，需於進入俄羅斯聯邦前取得簽證。

(二) 持有效旅行證件的俄羅斯聯邦國民如需在中華人民共和國澳門特別行政區內逗留超過本協定第二條第二款所指的期限，需於進入中華人民共和國澳門特別行政區前取得簽證。

第四條

(一) 中華人民共和國澳門特別行政區永久性居民在俄羅斯聯邦逗留期間如遺失旅行證件或旅行證件遭損毀，應立即通知俄羅斯聯邦的有權限當局及中華人民共和國駐俄羅斯聯邦的外交代表機關或領事機構。

(二) 中華人民共和國澳門特別行政區永久性居民在俄羅斯聯邦逗留期間如遺失旅行證件或旅行證件遭損毀，在取得中華人民共和國駐俄羅斯聯邦的外交代表機關或領事機構發出的臨時性身份證明文件和再入境中華人民共和國澳門特別行政區許可，以及俄羅斯聯邦的有權限當局發出的必要許可後，應獲准離開俄羅斯聯邦及返回中華人民共和國澳門特別行政區。

(三) 俄羅斯聯邦國民在中華人民共和國澳門特別行政區逗留期間如遺失旅行證件或旅行證件遭損毀，應立即通知中華人民共和國澳門特別行政區的有權限當局及俄羅斯聯邦駐中華人民共和國香港特別行政區領事機構。

(四) 俄羅斯聯邦國民在中華人民共和國澳門特別行政區逗留期間如遺失旅行證件或旅行證件遭損毀，在取得俄羅斯聯邦駐中華人民共和國香港特別行政區領事機構發出的臨時性身份證明和再入境俄羅斯聯邦的許可，以及中華人民共和國澳門特別行政區的有權限當局發出的必要許可後，應獲准離開中華人民共和國澳門特別行政區及返回俄羅斯聯邦。

第五條

本協定內第二條及第三條所指的人應在向國際旅客開放的通行口岸入出境俄羅斯聯邦或中華人民共和國澳門特別行政區。

第六條

(一) 持有效旅行證件的中華人民共和國澳門特別行政區永久性居民如因有文件證明的或其他可靠確認的不可抗力原因，未能按第二條第一款所指的限期內離開俄羅斯聯邦，經申請可獲准於俄羅斯聯邦逗留一段適當的時間以便其返回中華人民共和國澳門特別行政區。該逗留延期的批給應無需申請人繳付任何費用。

(二) 持有效旅行證件的俄羅斯聯邦國民如因有文件證明的或其他可靠確認的不可抗力原因，未能按第二條第二款所指的限期內離開中華人民共和國澳門特別行政區，經申請可獲准於中華人民共和國澳門特別行政區逗留一段適當的時間以便其返回俄羅斯聯邦。該逗留延期的批給應無需申請人繳付任何費用。

第七條

(一) 中華人民共和國澳門特別行政區的有權限當局對其視為不受歡迎的俄羅斯聯邦國民保留拒絕入境或縮短逗留限期的權利。

(二) 俄羅斯聯邦的有權限當局對其視為不受歡迎的中華人民共和國澳門特別行政區永久性居民保留拒絕入境或縮短逗留限期的權利。

第八條

(一) 中華人民共和國澳門特別行政區永久性居民在俄羅斯聯邦逗留期間應遵守俄羅斯聯邦的現行法律及法規。

(二) 俄羅斯聯邦國民在中華人民共和國澳門特別行政區逗留期間應遵守中華人民共和國澳門特別行政區的現行法律及法規。

第九條

(一) 基於公眾秩序、保護公眾安全或保護公共衛生等理由，任何一方可以全部或部分中止本協定的適用。中止協定的決定須於生效前不遲於七十二(72)小時以書面方式通知另一方。

(二) 決定採取本條第一款措施的一方應立即於有關措施不再適用時以書面方式通知另一方本協定的恢復適用。

第十條

(一) 雙方的有權限當局應於本協定簽訂後三十(30)日內交換旅行證件樣本。

(二) 如旅行證件有更新，雙方的有權限當局應於作出該等更新前最少三十(30)日通知對方及將該旅行證件樣本送交對方的有權限當局。

(三) 雙方的有權限當局應互相通報本協定第四條所指的臨時文件的相關資訊。

第十一條

任何由於理解或執行本協定而引起雙方的爭議應透過締約雙方之間的諮詢及協商解決。

第十二條

(一) 經雙方同意可對本協定作出修訂或補充。

(二) 經同意的修訂或補充應根據本協定第十三條第一款所指的程序執行。

第十三條

(一) 本協定自收到雙方關於為本協定生效已完成各自所需程序的最後書面通知之日起計三十(30)日後生效。

(二) 本協定將無限期生效。任一方得以書面方式通知另一方終止本協定。本協定自另一方收到該通知之日起計六十(60)日後終止適用。

本協定於二〇一二年六月十九日在澳門簽訂，一式兩份，每份分別用中文、俄羅斯文和英文寫成，三種文本同等作準。如在解釋上遇有分歧，以英文文本為準。

中華人民共和國
澳門特別行政區政府代表

俄羅斯聯邦政府代表

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Специального административного района Макао Китайской Народной Республики и Правительством Российской Федерации о взаимной отмене визовых требований

Правительство Специального административного района Макао Китайской Народной Республики, уполномоченное Центральным Народным Правительством Китайской Народной Республики заключить настоящее Соглашение, и Правительство Российской Федерации далее именуемые «Стороны»,

руководствуясь стремлением укреплять дружеские связи и сотрудничество между Специальным административным районом Макао Китайской Народной Республики и Российской Федерацией,

желая упростить условия поездок постоянных жителей Специального административного района Макао Китайской Народной Республики, являющихся владельцами действительных паспортов Специального административного района Макао Китайской Народной Республики (далее именуемые постоянными жителями Специального административного района Макао Китайской Народной Республики) и граждан Российской Федерации, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Для целей настоящего Соглашения следующие понятия означают:

«Проездной документ»:

для постоянных жителей Специального административного района Макао Китайской Народной Республики – действительный паспорт Специального административного района Макао Китайской Народной Республики;

для граждан Российской Федерации – действительный паспорт гражданина Российской Федерации, удостоверяющий личность гражданина Российской Федерации за пределами Российской Федерации, дипломатический паспорт, служебный паспорт или паспорт моряка (удостоверение личности моряка) Российской Федерации.

Статья 2

1. Постоянные жители Специального административного района Макао Китайской Народной Республики, являющиеся владельцами проездных документов и не имеющие намерения осуществлять трудовую деятельность, учиться или проживать на территории Российской Федерации, освобождаются от требований получения виз для въезда, пребывания, выезда или следования транзитом через территорию Российской Федерации. Срок каждого такого пребывания не может превышать тридцать (30) дней.

2. Граждане Российской Федерации, являющиеся владельцами проездных документов и не имеющие намерения осуществлять

трудовую деятельность, учиться или проживать на территории Специального административного района Макао Китайской Народной Республики, освобождаются от требований получения виз для въезда, пребывания, выезда или следования транзитом через территорию Специального административного района Макао Китайской Народной Республики. Срок каждого такого пребывания не может превышать тридцать (30) дней.

3. Суммарный срок разрешенного пребывания в течение определенного периода времени устанавливается в соответствии с законодательством государства каждой Стороны.

Статья 3

1. Постоянные жители Специального административного района Макао Китайской Народной Республики, являющиеся владельцами проездных документов и намеревающиеся въехать на территорию Российской Федерации на период, превышающий срок, предусмотренный пунктом 1 статьи 2 настоящего Соглашения, должны получить визу для въезда на территорию Российской Федерации.

2. Граждане Российской Федерации, являющиеся владельцами проездных документов, намеревающиеся въехать на территорию Специального административного района Макао Китайской Народной Республики на период, превышающий срок, предусмотренный пунктом 2 статьи 2 настоящего Соглашения, должны получить визу для въезда на территорию Специального административного района Макао Китайской Народной Республики.

Статья 4

1. Постоянные жители Специального административного района Макао Китайской Народной Республики, чьи проездные документы были утрачены либо испорчены во время пребывания на территории Российской Федерации, незамедлительно уведомляют об этом компетентные органы Российской Федерации и дипломатическое представительство или консульское учреждение Китайской Народной Республики в Российской Федерации.

2. Постоянным жителям Специального административного района Макао Китайской Народной Республики, чьи проездные документы были утрачены либо испорчены во время пребывания на территории Российской Федерации, разрешается выезд за пределы территории Российской Федерации и возвращение в Специальный административный район Макао Китайской Народной Республики на основании временного документа, удостоверяющего личность и дающего право на возвращение в Специальный административный район Макао Китайской Народной Республики, выданного дипломатическим представительством или консульским учреждением Китайской Народной Республики в Российской Федерации. Также должно быть получено соответствующее разрешение компетентных органов Российской Федерации.

3. Граждане Российской Федерации, чьи проездные документы были утрачены либо испорчены во время пребывания на территории Специального административного района Макао Китайской Народной Республики, незамедлительно уведомляют об

этом компетентные органы Специального административного района Макао Китайской Народной Республики и консульское учреждение Российской Федерации в Специальном административном районе Гонконг Китайской Народной Республики.

4. Гражданам Российской Федерации, чьи проездные документы были утрачены либо испорчены во время пребывания на территории Специального административного района Макао Китайской Народной Республики, разрешается выезд за пределы территории Специального административного района Макао Китайской Народной Республики и возвращение в Российскую Федерацию на основании временного документа, удостоверяющего личность и дающего право на возвращение в Российскую Федерацию, выданного консульским учреждением Российской Федерации в Специальном административном районе Гонконг Китайской Народной Республики. Также должно быть получено соответствующее разрешение компетентных органов Специального административного района Макао Китайской Народной Республики.

Статья 5

Лица, указанные в статьях 2 и 3 настоящего Соглашения, пересекают границу Специального административного района Макао Китайской Народной Республики и границу Российской Федерации через пункты пропуска, открытые для международного пассажирского сообщения.

Статья 6

1. Постоянным жителям Специального административного района Макао Китайской Народной Республики, являющимся владельцами проездных документов, которые вследствие обстоятельств непреодолимой силы не имеют возможности выехать с территории Российской Федерации в сроки, указанные в пункте 1 статьи 2 настоящего Соглашения, при наличии документального либо иного достоверного подтверждения таких обстоятельств на основании обращения может быть разрешено находиться на территории Российской Федерации в течение периода, необходимого для возвращения в Специальный административный район Макао Китайской Народной Республики. В таком случае сбор за продление срока пребывания не взимается.

2. Гражданам Российской Федерации, являющимся владельцами проездных документов, которые вследствие обстоятельств непреодолимой силы не имеют возможности выехать с территории Специального административного района Макао Китайской Народной Республики в сроки, указанные в пункте 2 статьи 2 настоящего Соглашения, при наличии документального либо иного достоверного подтверждения таких обстоятельств на основании обращения может быть разрешено находиться на территории Специального административного района Макао Китайской Народной Республики в течение периода, необходимого для возвращения в Российскую Федерацию. В таком случае сбор за продление срока пребывания не взимается.

Статья 7

1. Компетентные органы Специального административного района Макао Китайской Народной Республики сохраняют за собой право отказать во въезде или сократить срок пребывания на территории Специального административного района Макао Китайской Народной Республики граждан Российской Федерации, присутствие которых они сочтут нежелательным.

2. Компетентные органы Российской Федерации сохраняют за собой право отказать во въезде или сократить срок пребывания на территории Российской Федерации постоянных жителей Специального административного района Макао Китайской Народной Республики, присутствие которых они сочтут нежелательным.

Статья 8

1. Постоянные жители Специального административного района Макао Китайской Народной Республики во время пребывания на территории Российской Федерации обязаны соблюдать законодательство, действующее на территории Российской Федерации.

2. Граждане Российской Федерации во время пребывания на территории Специального административного района Макао Китайской Народной Республики обязаны соблюдать законодательство, действующее на территории Специального административного района Макао Китайской Народной Республики.

Статья 9

1. Каждая из Сторон в случае необходимости обеспечения общественного порядка, охраны государственной безопасности или здоровья населения может полностью или частично приостановить применение настоящего Соглашения. Другая Сторона уведомляется о таком решении в письменном виде не позднее, чем за семьдесят два (72) часа до его вступления в силу.

2. Сторона, принявшая решение о применении мер, предусмотренных пунктом 1 настоящей статьи, незамедлительно уведомляет в письменном виде другую Сторону об отмене указанных мер и возобновлении применения настоящего Соглашения.

Статья 10

1. Компетентные органы Сторон обмениваются образцами проездных документов не позднее тридцати (30) дней с даты подписания настоящего Соглашения.

2. Компетентные органы Сторон уведомляют друг друга о внесении изменений в проездные документы не позднее, чем за тридцать (30) дней до введения в действие указанных изменений и одновременно передают компетентным органам другой Стороны образцы измененных проездных документов.

3. Компетентные органы Сторон обмениваются информацией относительно временных документов, указанных в статье 4 настоящего Соглашения.

Статья 11

Любые споры между Сторонами по вопросам, касающимся толкования или применения настоящего Соглашения, разрешаются путем консультаций и переговоров между Сторонами.

Статья 12

1. В настоящее Соглашение могут быть внесены по взаимному согласию Сторон изменения или дополнения.

2. Изменения или дополнения вступают в силу в порядке, установленном пунктом 1 статьи 13 настоящего Соглашения.

Статья 13

1. Настоящее Соглашение вступает в силу по истечении тридцати (30) дней с даты получения последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутренних процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок. Каждая из Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения путем письменного уведомления об этом другой Стороны. Настоящее Соглашение прекращает свое действие через шестьдесят (60) дней с даты получения такого уведомления другой Стороной.

Совершено в Макао «19» июня 2012 года в двух экземплярах, каждый на китайском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае разногласий относительно толкования настоящего Соглашения используется текст на английском языке.

**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО СПЕЦИАЛЬНОГО
АДМИНИСТРАТИВНОГО РАЙОНА
МАКАО КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ
РЕСПУБЛИКИ**

**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

AGREEMENT

**between the Government of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China
and the Government of the Russian Federation on Mutual Exemption of Visa Requirements**

The Government of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China duly authorized by the Central People's Government of the People's Republic of China to conclude this Agreement and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as "the Parties",

Guided by desire to strengthen friendly relations and cooperation between the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China and the Russian Federation,

Willing to ease travel requirements for permanent residents of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China holding valid passport of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China (hereinafter referred as permanent residents of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China) and nationals of the Russian Federation,

have agreed as follows:

Article 1

For the purpose of this Agreement the following definition applies:

"Travel document":

for permanent residents of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China — valid passport of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China;

for nationals of the Russian Federation — valid passport identifying a citizen of the Russian Federation abroad, diplomatic passport, service passport or seaman passport (seaman identity card) of the Russian Federation.

Article 2

1. Permanent residents of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China who hold travel documents and who do not intend to carry out any employment, study or take up residence in the territory of the Russian Federation shall be exempted from visa requirements for entry into, stay in, exit from or transit through the territory of the Russian Federation. The duration of each period of stay shall not exceed thirty (30) days.

2. Nationals of the Russian Federation who hold travel documents and who do not intend to carry out any employment, study or take up residence in the territory of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China shall be exempted from visa requirements for entry into, stay in, exit from or transit through the territory of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China. The duration of each period of stay shall not exceed thirty (30) days.

3. The aggregate period of stay permitted within any given period of time shall be determined according to the laws and regulations of each Contracting Party.

Article 3

1. Permanent residents of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China who hold travel documents and who intend to enter the territory of the Russian Federation for a period exceeding the term provided for in paragraph 1 of Article 2 of this Agreement are required to obtain a visa before entering the territory of the Russian Federation.

2. Nationals of the Russian Federation who hold travel documents and who intend to enter the territory of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China for a period exceeding the term provided for in paragraph 2 of Article 2 of this Agreement are required to obtain a visa before entering the territory of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China.

Article 4

1. Permanent residents of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China who have lost their travel documents, or whose travel documents have been damaged while staying in the territory of the Russian Federation, shall immediately notify the competent authorities of the Russian Federation and the diplomatic mission or consular post of the People's Republic of China in the Russian Federation.

2. Permanent residents of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China who have lost their travel documents, or whose travel documents have been damaged while staying in the territory of the Russian Federation, shall be permitted to exit the territory of the Russian Federation and return to the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China on the basis of temporary documents establishing identity and authorizing re-entry to the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China issued by the diplomatic mission or consular post of the People's Republic of China in the Russian Federation. Requisite permits from the competent authorities of the Russian Federation should also be obtained.

3. Nationals of the Russian Federation who have lost their travel documents, or whose travel documents have been damaged while staying in the territory of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China, shall immediately notify the competent authorities of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China and the consular post of the Russian Federation in the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China.

4. Nationals of the Russian Federation who have lost their travel documents, or whose travel documents have been damaged while staying in the territory of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China, shall be permitted to exit the territory of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China and return to the Russian Federation on the basis of temporary documents establishing identity and authorizing re-entry to the Russian Federation issued by the consular post of the Russian Federation in the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China. Requisite permits from the competent authorities of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China should also be obtained.

Article 5

Persons mentioned in Article 2 and Article 3 of this Agreement shall cross the border of the Russian Federation or the boundary of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China through the crossing points open to international passenger traffic.

Article 6

1. Permanent residents of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China who hold travel documents and who are unable to leave the territory of the Russian Federation within the period specified in paragraph 1 of Article 2 of this Agreement due to reasons of *force majeure* which is supported by documentary or any other reliable confirmation may be permitted, upon application, to stay in the territory of the Russian Federation for an appropriate period necessary for their return to the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China. Such extension of stay shall be granted without any charge to the applicant.

2. Nationals of the Russian Federation who hold travel documents and who are unable to leave the territory of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China within the period specified in paragraph 2 of Article 2 of this Agreement due to reasons of *force majeure* which is supported by documentary or any other reliable confirmation may be permitted, upon application, to stay in the territory of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China for an appropriate period necessary for their return to the Russian Federation. Such extension of stay shall be granted without any charge to the applicant.

Article 7

1. The competent authorities of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China reserve the right to deny entry to or curtail stay in the territory of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China of nationals of the Russian Federation it considers undesirable.

2. The competent authorities of the Russian Federation reserve the right to deny entry to or curtail stay in the territory of the Russian Federation of permanent residents of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China it considers undesirable.

Article 8

1. Permanent residents of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China during their stay in the territory of the Russian Federation shall be obliged to abide by the laws and regulations in force in the territory of the Russian Federation.

2. Nationals of the Russian Federation during their stay in the territory of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China shall be obliged to abide by the laws and regulations in force in the territory of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China.

Article 9

1. Each Party may suspend in whole or in part the application of this Agreement for reasons of public order, protection of public security or protection of public health. The decision on suspension shall be communicated in writing to the other Party not later than seventy-two (72) hours before its entry into force.

2. The Party that has taken a decision to adopt measures stipulated in paragraph 1 of this Article shall immediately notify the other Party in writing once such measures no longer apply and about the resumption of this Agreement.

Article 10

1. Competent authorities of the Parties shall exchange specimens of travel documents not later than thirty (30) days after this Agreement is signed.

2. Competent authorities of the Parties shall inform each other of any modification with regard to travel documents at least thirty (30) days in advance of the introduction of these changes and in parallel provide the competent authorities of the other Party with specimens of these travel documents.

3. Competent authorities of the Parties shall exchange information relating to temporary documents referred to in Article 4 of this Agreement.

Article 11

Any dispute between the Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled through consultations and negotiations between the Parties.

Article 12

1. By mutual consent of the Parties this Agreement may be amended or supplemented.

2. Agreed amendments or additions shall enter into force by the same procedures provided for in paragraph 1 of Article 13 of this Agreement.

Article 13

1. This Agreement shall enter into force thirty (30) days from the date of receipt of the last written notification of the completion by the Parties of their domestic procedures necessary for its entry into force.

2. This Agreement shall remain in force for an indefinite period of time. Either Party may terminate this Agreement by notifying the other Party in writing. This Agreement shall terminate upon the expiry of sixty (60) days after the date of receipt of such notification by the other Party.

Done at Macao on 19 June 2012 in two originals, each in the Chinese, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall be used.

FOR THE GOVERNMENT OF THE MACAO
SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

FOR THE GOVERNMENT OF
THE RUSSIAN FEDERATION

Acordo entre o Governo da Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China e o Governo da Federação Russa sobre a Dispensa Mútua de Vistos

O Governo da Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China (RAEM), devidamente autorizado a celebrar o presente Acordo pelo Governo Popular Central da República Popular da China, e

O Governo da Federação Russa

a seguir denominados por «Partes»

Com o objectivo de fortalecer os laços de amizade e cooperação entre a RAEM e a Federação Russa, e de facilitar as formalidades turísticas dos residentes permanentes da RAEM, titulares do passaporte da RAEM e dos nacionais da Federação Russa,

Acordam no seguinte:

Artigo 1.º

Para efeitos do presente Acordo, entende-se por:

«Documentos de viagem»

Para os residentes permanentes da RAEM — os passaportes válidos da RAEM.

Para os nacionais da Federação Russa — os passaportes comuns, diplomáticos, de serviços ou passaportes marítimos (cédula de identidade marítima) válidos da Federação Russa;

Artigo 2.º

1. Os residentes permanentes da RAEM, titulares de documentos de viagem válidos, ficam isentos de vistos para entrada, permanência, saída ou trânsito na Federação Russa, com fins que não sejam de emprego, estudo ou de residência. O tempo de limite para cada estadia é até 30 (trinta) dias.

2. Os nacionais da Federação Russa, titulares de documentos de viagem válidos, ficam isentos de visto para entrada, permanência, saída ou trânsito na RAEM, com fins que não sejam de emprego, estudo, ou de residência. O tempo de limite para cada estadia é até 30 dias.

3. O período total de permanência permitido em qualquer período de tempo deve ser determinado de acordo com a legislação e regulamento de cada uma das Partes.

Artigo 3.º

1. Os residentes permanentes da RAEM, titulares de documentos de viagem válidos que desejem permanecer na Federação Russa por período superior ao previsto no n.º 1 do artigo 2.º do presente Acordo, carecem de obter previamente o visto antes da sua entrada na Federação Russa.

2. Os nacionais da Federação Russa, titulares de documentos de viagem válidos que desejem permanecer na RAEM por período superior ao previsto no n.º 2 do artigo 2.º do presente Acordo, carecem de obter previamente o visto antes da sua entrada na RAEM.

Artigo 4.º

1. Em caso de extravio ou destruição de documentos de viagem durante a estadia na Federação Russa, os residentes permanentes da RAEM devem comunicar imediatamente o facto às autoridades competentes da Federação Russa e às missões diplomáticas ou consulares da República Popular da China acreditadas na Federação Russa.

2. Aos residentes permanentes da RAEM, que tenham extraviado ou destruído o seu documento de viagem durante a sua estadia na Federação Russa, são permitidos a sair da Federação Russa e regressar à RAEM, desde que obtenha o documento de identificação provisório e a autorização de regresso à RAEM, emitidos por missões diplomáticas ou consulares da República Popular da China acreditadas na Federação Russa, e a autorização necessária emitida pelas autoridades competentes da Federação Russa.

3. Em caso de extravio ou destruição de documentos de viagem durante a estadia na RAEM, os nacionais da Federação Russa devem comunicar imediatamente o facto às autoridades competentes da RAEM e ao consulado russo acreditado na Região Administrativa Especial de Hong Kong da República Popular da China.

4. Aos nacionais da Federação Russa, que tenham extraviado ou destruído o seu documento de viagem durante a sua estadia na RAEM, são permitidos a sair da RAEM e regressar à Federação Russa, desde que obtenha o documento de identificação provisório e a autorização de regresso à Federação Russa emitidos pelo consulado russo acreditado na Região Administrativa Especial de Hong Kong da República Popular da China, e a autorização necessária emitida pelas autoridades competentes da RAEM.

Artigo 5.º

As pessoas referidas nos artigos 2.º e 3.º do presente Acordo devem entrar e sair da Federação Russa e da RAEM, através dos postos de migração próprios para a passagem de visitantes internacionais.

Artigo 6.º

1. Em casos de comprovada, por documento ou por outra confirmação, a impossibilidade de sair da Federação Russa por motivo de força maior no prazo definido no n.º 1 do artigo 2.º, pode ser concedida a prorrogação do prazo de permanência aos residentes permanentes da RAEM, titulares de documentos de viagem válidos, por um período adequado para o seu regresso à RAEM, mediante requerimento. Pela concessão da prorrogação do prazo de permanência acima referida não é devida qualquer taxa.

2. Em casos de comprovada, por documento ou por outra confirmação, a impossibilidade de sair da RAEM por motivo de força maior, no prazo definido no n.º 2 do artigo 2.º, pode ser concedida a prorrogação do prazo de permanência aos nacionais da Federação Russa, titulares de documentos de viagem válidos, por um período adequado para o seu regresso à Federação Russa, mediante requerimento. Pela concessão da prorrogação do prazo de permanência acima referida não é devida qualquer taxa.

Artigo 7.º

1. As autoridades competentes da RAEM reservam o direito de recusar a entrada de nacionais da Federação Russa que sejam consideradas indesejáveis e de encurtar o prazo de permanência.

2. As autoridades competentes da Federação Russa reservam o direito de recusar a entrada de residentes permanentes da RAEM que sejam consideradas indesejáveis e de encurtar o prazo de permanência.

Artigo 8.º

1. Os residentes permanentes da RAEM, durante a sua permanência na Federação Russa, estão sujeitos à observância das leis e regulamentos vigentes da Federação Russa.

2. Os nacionais da Federação Russa, durante a sua permanência na RAEM, estão sujeitos à observância das leis e regulamentos vigentes da RAEM.

Artigo 9.º

1. Por razões de ordem pública, protecção da segurança ou saúde públicas, qualquer uma das Partes pode suspender, total ou parcialmente, a aplicação do presente Acordo. Tal suspensão deve ser notificada à outra Parte, por escrito e com uma antecedência mínima de 72 (setenta e duas) horas.

2. Em caso de cancelamento da suspensão, a Parte que tomou a decisão de adoptar as medidas previstas no n.º 1 deste artigo, deve notificar imediatamente, por escrito, a outra Parte da retomada da aplicação do presente Acordo.

Artigo 10.º

1. As autoridades competentes das Partes trocarão exemplares dos seus documentos de viagem, no prazo de 30 (trinta) dias, contados da data da celebração do presente acordo.

2. As autoridades competentes das Partes devem notificar, por escrito, a outra Parte, sempre que se verifique a adopção de um novo modelo de documentos de viagem, e enviar o exemplar desses novos documentos às autoridades competentes da outra Parte, pelo menos com uma antecedência de 30 (trinta) dias que precedem a entrada da circulação dos mesmos.

3. As autoridades competentes das Partes devem proceder à comunicação mútua em relação às informações sobre os documentos provisórios previstos no artigo 4.º

Artigo 11.º

Todos os litígios decorrentes da interpretação e execução do presente Acordo serão resolvidos por acordo e troca de opiniões entre as autoridades competentes das Partes contratantes.

Artigo 12.º

1. No presente Acordo, podem introduzir-se alterações ou aditamento por consentimento de ambas as Partes.

2. As alterações e aditamento aprovados entrarão em vigor, de acordo com os procedimentos previstos nos termos do n.º 1 do artigo 13.º do presente Acordo.

Artigo 13.º

1. O presente Acordo entra em vigor 30 (trinta) dias após a data de recepção da última notificação escrita da conclusão dos procedimentos necessários para a entrada em vigor do presente Acordo, procedidos por cada uma das Partes.

2. O presente Acordo tem vigência ilimitada e pode ser denunciado por qualquer das Partes mediante notificação escrita dirigida a outra Parte. O presente Acordo terminará 60 (sessenta) dias após a data de recepção da notificação por outra Parte.

Feito em Macau, em 19 de Junho de 2012, em dois exemplares, nas línguas chinesa, russa e inglesa, fazendo todos os textos igualmente fé. Em caso de divergência na interpretação, prevalecerá o texto em inglês.

Pelo representante do Governo da Região
Administrativa Especial de Macau da República
Popular da China

Pelo representante do Governo
da Federação Russa

二零一二年七月十六日於行政長官辦公室

辦公室代主任 郭華成

Gabinete do Chefe do Executivo, aos 16 de Julho de 2012. —
O Chefe do Gabinete, substituto, *Kuok Wa Seng*.

政府總部輔助部門

批示摘錄

透過行政長官二零一二年五月三日之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條規定，以散位合同方式聘用夏仲強，在政府總部輔助部門擔任第一職階勤雜人員，自二零一二年六月十一日起，為期六個月。

透過行政長官二零一二年五月二十二日之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條規定，以散位合同方式聘用何麗春及樊觀連，在政府總部輔助部門擔任第一職階勤雜人員，自二零一二年六月十一日起，為期六個月。

透過行政長官二零一二年六月十九日之批示：

根據第14/2009號法律第十三條第一款（二）項及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，政府總部輔助部門與蕭元鈞重新訂立為期兩年的編制外合同，職級為第二職階二等行政技術助理員，薪俸點205點，自二零一二年八月二十一日起生效。

透過簽署人二零一二年六月二十九日之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十六條第一及第三款的規定，徐潔婷在政府總部輔助部門擔任第一職階首席公關督導員之編制外合同，由二零一二年八月二十一日起續期兩年。

SERVIÇOS DE APOIO DA SEDE DO GOVERNO

Extractos de despachos

Por despacho de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, de 3 de Maio de 2012:

Ha Chong Keong — admitido por assalariamento, pelo período de seis meses, como auxiliar, 1.º escalão, nos SASG, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 11 de Junho de 2012.

Por despachos de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, de 22 de Maio de 2012:

Ho Lai Chon e Fan Kun Lin — admitidas por assalariamento, pelo período de seis meses, como auxiliar, 1.º escalão, nos SASG, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 11 de Junho de 2012.

Por despacho de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, de 19 de Junho de 2012:

Sio Un Kuan — celebrado novo contrato além do quadro, pelo período de dois anos, como assistente técnico administrativo de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 205, nos SASG, nos termos dos artigos 13.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009 e 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 21 de Agosto de 2012.

Por despacho do signatário, de 29 de Junho de 2012:

Choi Kit Teng — renovado o contrato além do quadro, pelo período de dois anos, como assistente de relações públicas principal, 1.º escalão, nos SASG, nos termos do artigo 26.º, n.ºs 1 e 3, do ETAPM, em vigor, a partir de 21 de Agosto de 2012.